

معرفی کتاب



دکتر فریده پورگیو

مدیر روابط بین الملل مرکز حافظ شناسی

متولد شد. او مدرک کارشناسی و کارشناسی ارشدش را به ترتیب در ۱۹۶۶ و ۱۹۷۰ در رشته ادبیات انگلیسی از دانشگاه کیمبریج و دکترایش را در ادبیات کلاسیک فارسی در سال ۱۹۸۸ از دانشگاه منچستر دریافت کرد.

دیویس در سال ۱۹۷۰ برای دیدار دوستی به ایران سفر کرد، اما در طول اقامت خود در ایران بیمار شد. بعد از بهبود با دختری ایرانی که پرستاری وی را در دوران بیماری برعهده داشت،

چهره‌های عشق و شاعران شیراز

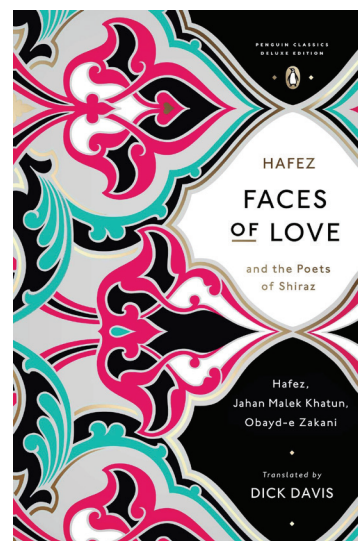
اثر دیک دیویس

ناشر: پنگوئن، ۲۰۱۳، ۳۶۸ صفحه

دکتر دیک دیویس (Dick Davis)، نویسنده و مترجم برجسته‌ی انگلیسی در سال ۱۹۴۵ میلادی، در پورتموث شهری ساحلی در جنوب انگلستان، از پدر و مادری انگلیسی و ایتالیایی

ازدواج کرد و حاصل ازدواج او دو دختر به نام مریم و مهری است. دیک دیویس مدت هشت سال در ایران زندگی کرد و بدین سبب زبان فارسی را یاد گرفت و بعدها در دانشگاه تهران به تدریس پرداخت.

دیویس علاوه بر تدریس، کارنامه‌ی ادبی پرباری دارد. او شاعر توانمندی است و به‌عنوان نویسنده و مترجم، بیش از بیست اثر ادبی از خود به جای گذاشته است، به‌ویژه چندین اثر ادبی منظوم را از زبان ایتالیایی و زبان فارسی ترجمه کرده است. ترجمه‌ی شاهنامه‌ی فردوسی، منطق‌الطیر عطار، ویس و رامین فخرالدین اسعد گرگانی و دایی جان ناپلئون ایرج یزیشک‌زاد، چند نمونه از آثار اوست، همین‌طور ترجمه‌ی فیتس جرالڈ از رباعیات خیام با ویرایش دیویس که چندین چاپ رسیده است. دیویس نظرات و موضع‌گیری‌های خود را درخصوص ترجمه‌ی شعر حافظ، در مقاله‌ای با عنوان «در باب

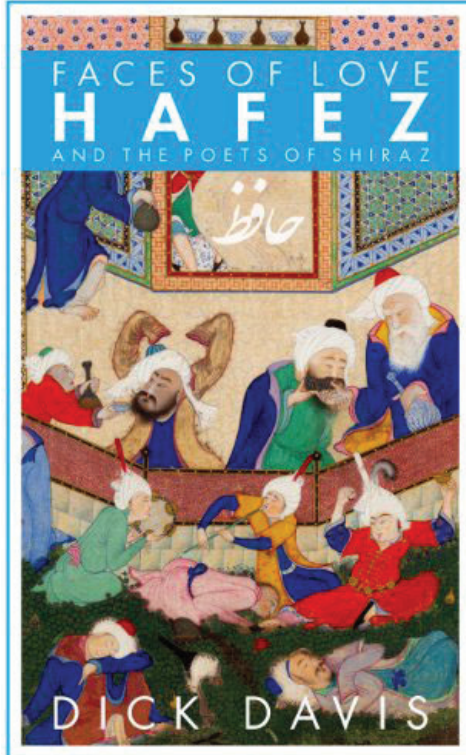


ترجمه‌ناپذیری شعر حافظ» منتشر کرد که بعد از انتشار آن تا مدت‌ها موضوع بحث و بررسی بسیاری از پژوهشگران بود. او به‌طور کلی از آن دسته مترجمانی است که شعر را ترجمه‌ناپذیر نمی‌داند، بلکه معتقد است که شعر برخی از شعرا مانند حافظ، ترجمه‌پذیر نیست و این شاعران همان‌ها هستند که هویت یک ملت را در آثار خود تلخیص می‌کنند.

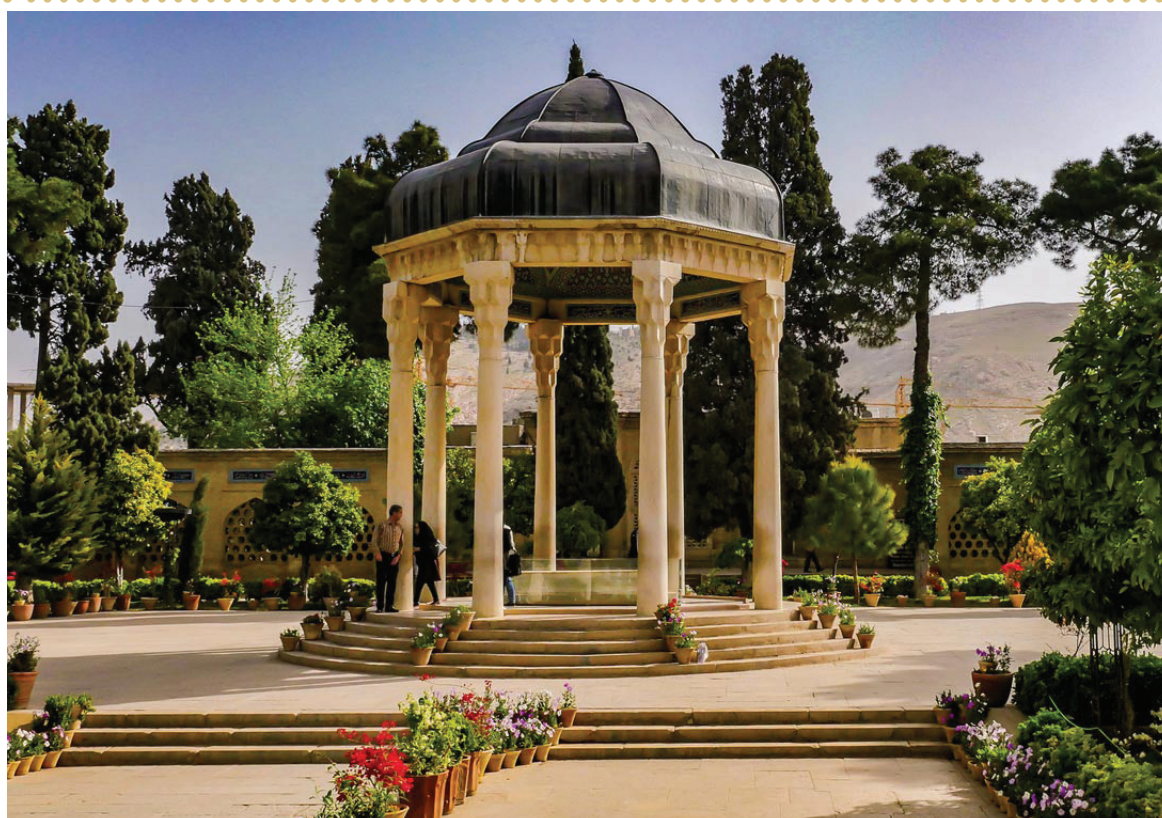
ترجمه دیویس از حافظ، مورد توجه قرار گرفته است و منتقدان بسیاری این ترجمه را ستوده‌اند. ضمیمه‌ی ادبی تایمز، وی را بهترین مترجم اشعار فارسی نامیده است. دیویس معتقد است که نقش حافظ در شعر همانند

نقش باخ در موسیقی کلاسیک است که هرچه در گذشته در موسیقی اتفاق افتاده بود گرد آوری کرد و با نوآوری به صحنه فرستاد.

دیک دیویس در پیوند با حافظ، مجموعه‌ی ترجمه‌شده‌ای به نام درباره‌ی چهره‌های عشق و شاعران شیراز: حافظ، جهان ملک خاتون و عبید زاکانی (۲۰۱۳) دارد که پایان بخش ترجمه‌های اوست. در این مجموعه، تعدادی از اشعار سه تن از شاعران درباره‌ی حافظ، یعنی حافظ، جهان ملک خاتون و عبید زاکانی ترجمه شده است. این کتاب با یک مقدمه‌ی طولانی ۶۴ صفحه‌ای که توضیحاتی است درباره‌ی جغرافیا و گذشته‌ی تاریخی



شیراز آغاز می‌شود. سپس درباره‌ی سنت‌های شعری، به‌ویژه غزل بحث می‌کند. دیویس غزل فارسی را با شعر غنایی اروپایی مقایسه می‌کند و از ابهام در شعر حافظ و لایه‌های مختلف معنی و تفسیر می‌گوید که باعث سختی کار مترجم است. وی معتقد است که جهان ملک خاتون با حافظ آشنایی داشته و نیز عبید را به‌خاطر حضور در دربار عمویش می‌شناخته است. دیویس معتقد است که هر سه شاعر شیرازی، از دورویی متنفر بوده‌اند و در شعر خود به آن می‌پردازند. وی عبید را با جاناناتان سویفت، نویسنده‌ی انگلیسی مقایسه می‌کند که هر دو خشمی را در آثار خود بروز می‌دهند.



نشریه‌ی خبری «آینه‌دار جمال»

وابسته به مرکز حافظ شناسی و گرسی پژوهشی حافظ

صاحب امتیاز: مرکز حافظ شناسی

مدیر مسئول: کاووس حسینی

سردبیر: سعیده رضازاده

صفحه‌آرا: محسن گل‌آرایش

همکاران این شماره: فریده پورگیو،

سیدهادی حسینی، شیرین رزمجو بختیاری،

علی رجایی، ماندانا فیروزآبادی

نشانی: شیراز، حافظیه، مرکز حافظ شناسی

کدپستی: ۷۱۴۶۶۹۱۱۳۶

شماره تماس: ۰۷۱۳۲۲۸۸۶۱۴

سایت: www.hafezstudies.com

رایانامه: hafezstudies@gmail.com